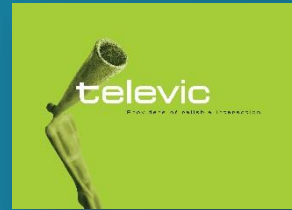# Translating Europe Workshop TranslationQ: Automated Translation & Evaluation Process with Real-time Feedback

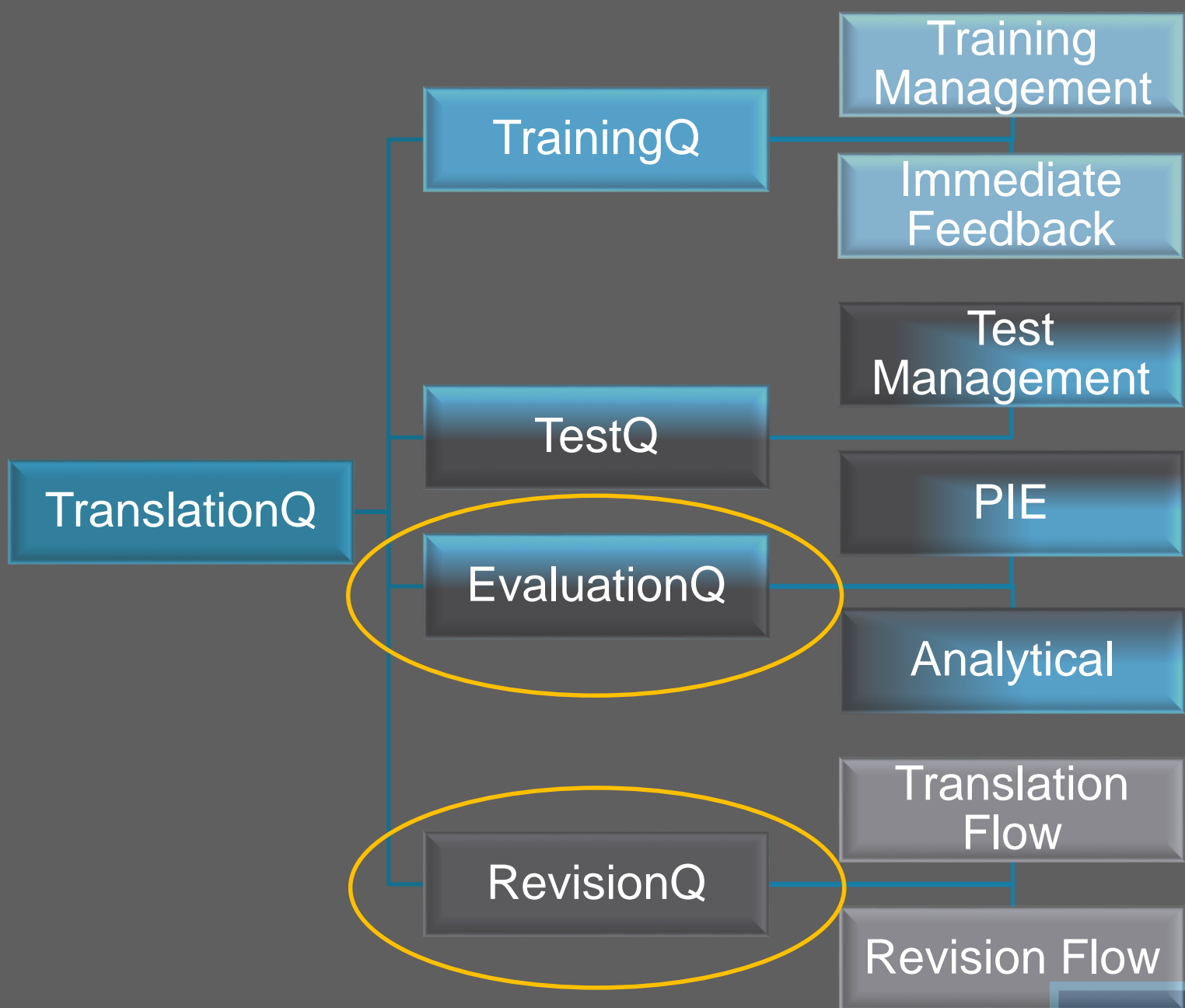Hendrik J. Kockaert, Winibert Segers, Dirk Verbeke, Bert Wylin
KU Leuven, Televic Education

TranslationQ
EvaluationQ
RevisionQ

Computers can help trainers and revisors/evaluators

evaluate/revise more **efficiently**

evaluate/revise more **objectively**

PIE

Preselected items are selected in source text by revisor and reviewer (expert)
Revision is done by revisor; scores are calculated and finalised based on p values and d index

TranslationQ   EvaluationQ

Analytical

Full translation is revised by revisor
Scores are calculated and finalised
Analytical evaluation can serve as a basis for p values and d index in future tests

KU LEUVEN

Translation Flow

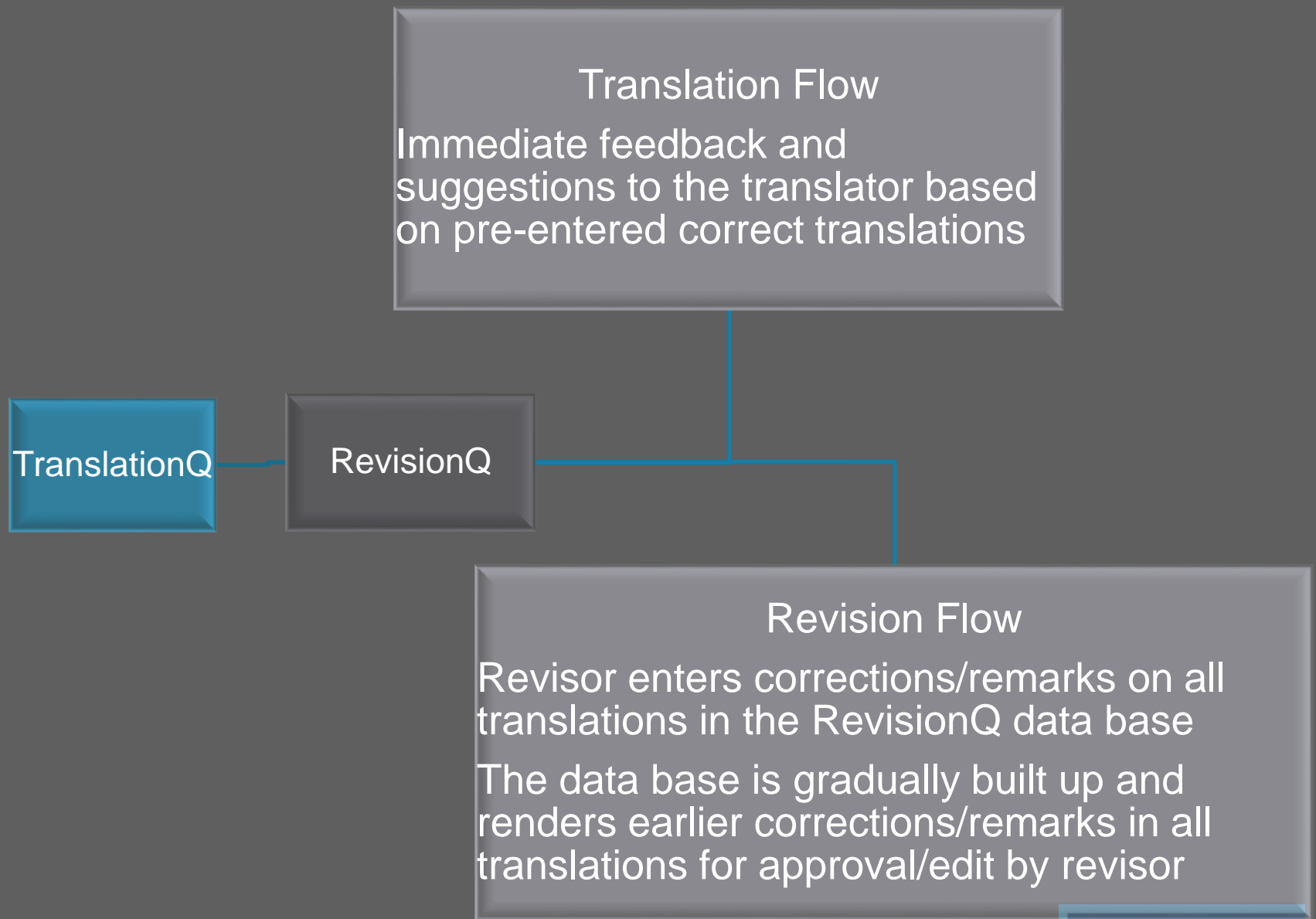Immediate feedback and suggestions to the translator based on pre-entered correct translations

TranslationQ

RevisionQ

Revision Flow

Revisor enters corrections/remarks on all translations in the RevisionQ data base

The data base is gradually built up and renders earlier corrections/remarks in all translations for approval/edit by revisor

KU LEUVEN

User-friendly Interface

Update translations/scores

Final Results and Reporting

EvaluationQ

1. **Objective** correction and scoring
   Including anonymous correction
2. **Automatic** correction and scoring
3. Candidates know **exactly** how their scores are calculated
4. Tested and **reliable**
5. **Language** neutral

KU LEUVEN
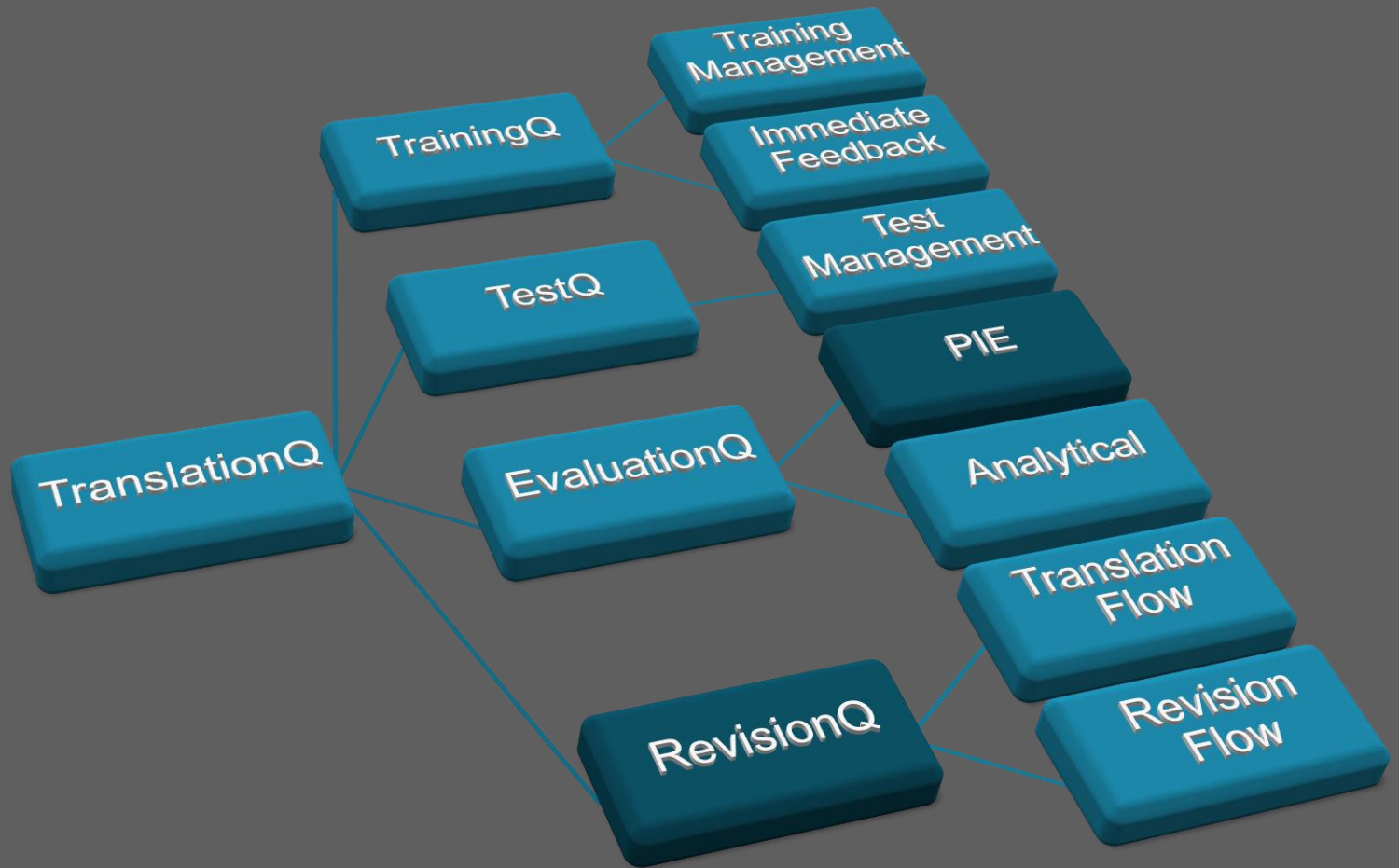
Anckaert, Ph., Eyckmans, J. & Segers, W. (2008). Pour une évaluation normative de la compétence de traduction. *ITL Review of Applied Linguistics*, 41, 155, 53-76.

Anckaert, Ph., Eyckmans, J., Justens, D. & Segers, W. (2013). Bon sens, faux sens, contresens et non-sens sens dessus dessous: pour une évaluation fidèle et valide de la compétence de traduction. In J. Le Disez, W. Segers (Eds.). *Le bon sens en traduction* (pp. 79-93). Rennes: Presses Universitaires de Rennes.

Bowker, L. (2001). Towards a Methodology for a Corpus-Based Approach to Translation Evaluation. *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 46, 2, 345-364.

Eyckmans, J., Anckaert, Ph. & Segers, W. (2009). The perks of norm-referenced translation evaluation. In C. Angelelli, H. Jacobson (Eds.). *Testing and assessment in translation and interpreting studies* (pp. 73-93). Amsterdam: John Benjamins.

Eyckmans, J., Segers, W. & Anckaert, Ph. (2012). Translation assessment methodology and the prospects of European collaboration. In D. Tsagari, I. Csépes (Eds.). *Collaboration in language testing and assessment* (pp. 171-184). Bruxelles: Peter Lang.

Garant, M. (2009). A case for holistic translation assessment. *AFinLA-e: Soveltavan kielitieteen tutkimuksia*, 1, 5-17.

Kockaert, H.J. & Segers, W. (2012). L'assurance qualité des traductions : items sélectionnés et évaluation assistée par ordinateur. *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 57, 1, 159-176.

Kockaert, H.J. & Segers, W. (2014). Evaluation de la traduction : la méthode PIE (Preselected Items Evaluation). *Turjuman*, 23, 2, 232-250.

Kline, T. (2005). *Psychological Testing: A Practical Approach to Design and Evaluation*. Thousand Oaks: Sage Publications, Inc.

Lei, P.-W. & Wu, Q. (2007). CTTITEM: SAS macro and SPSS syntax for classical item analysis. *Behavior Research Methods,* 39, 3, 527-530.

Matlock-Hetzel, S. (1997). Basic Concepts in Item and Test Analysis. Paper presented at the *Annual meeting of the Southwest Educational Research Association*, Austin, January, 1997.

McAlester, G. (2000). The Evaluation of Translation into a Foreign Language. In C. Schäffner, B. Adab (Eds.), *Developing Translation Competence* (pp. 229-241), Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

PACTE. (2005). Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues. *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 50, 2, 609-619.

PACTE. (2009). Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Acceptability and Decision Making. *Across Languages and Cultures*, 10, 2, 207-230.

Waddington, C. (2001). Different Methods of Evaluating Student Translations: The Question of Validity. *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 46, 2, 311-325.

KU LEUVEN

Thank you very much for your attention

KU LEUVEN